Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Batszeba przybyła więc do króla Salomona, aby porozmawiać z nim o Adoniaszu. Król wstał na jej przywitanie i pokłonił się jej, po czym zasiadł na swoim tronie i ustawiono tron dla matki króla, tak że usiadła po jego prawicy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Batszeba przybyła więc do króla Salomona, aby przekonać go do prośby Adoniasza. Król wstał na jej przywitanie, pokłonił się jej, a gdy zasiadł na swoim tronie, obok tronu, po prawej stronie, ustawiono krzesło dla jego matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszła więc Batszeba do króla Salomona, aby przemówić do niego za Adoniaszem. I król wstał na jej spotkanie, pokłonił się jej i usiadł na swym tronie. Kazał też postawić krzesło swojej matce, a ona usiadła po jego prawicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak szła Betsaba do króla Salomona, aby z nim mówiła za Adonijaszem; i wstał król przeciwko niej, a pokłoniwszy się jej usiadł na stolicy swej; kazał też postawić stolicę matce swej, która siadła po prawicy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszła tedy Betsabee do króla Salomona, aby z nim mówiła za Adoniaszem. I wstał król przeciwko niej, i ukłonił się jej, i siadł na stolicy swojej, i postanowiono stolicę matce królewskiej, która siadła po prawicy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Batszeba więc weszła do króla Salomona, aby przemówić do niego w sprawie Adoniasza. Wtedy król wstał na jej spotkanie. Oddał jej pokłon, a potem usiadł na swym tronie. Kazał postawić też tron dla matki króla, i usiadła po jego prawej ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Batszeba przyszła do Salomona, aby porozmawiać z nim w sprawie Adoniasza, król, wstawszy wyszedł jej na spotkanie i oddał jej pokłon, potem zasiadł na tronie swoim i kazał postawić krzesło matce królewskiej, i siadła po jego prawej ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Batszeba poszła do króla Salomona, aby porozmawiać z nim o Adoniaszu. Król powstał na jej spotkanie, pokłonił się jej i znowu usiadł na swoim tronie. Wówczas postawiono tron dla matki króla i usiadła po jego prawicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszła więc Batszeba do króla Salomona, żeby z nim porozmawiać o Adoniaszu. Król wyszedł jej na spotkanie i oddał jej głęboki pokłon, a potem usiadł na swoim tronie. Ustawiono również tron dla matki króla, która usiadła po jego prawej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I udała się Batszeba do króla Salomona, aby z nim pomówić w sprawie Adonijji. Król powstał na jej spotkanie, pokłonił się jej głęboko, usiadł na swym tronie i polecił postawić krzesło dla królowej matki, aby usiadła po jego prawicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Вирсавія ввійшла до царя Соломона, щоб говорити йому про Адонія. І цар встав її на зустріч і поцілував її і сів на своїм престолі, і покладено престіл матері царя, і вона сіла по його правиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy Batszeba przybyła do króla Salomona, by z nim pomówić odnośnie Adoniji, król powstał naprzeciw niej, pokłonił się jej i usiadł na swoim tronie; po czym postawiono krzesło dla matki króla, więc usiadła po jego prawicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszła więc Batszeba do króla Salomona, aby z nim porozmawiać w sprawie Adoniasza. Król od razu powstał, by wyjść jej naprzeciw, i się jej pokłonił. Następnie zasiadł na swym tronie i kazał postawić tron dla matki króla, aby mogła usiąść po jego prawicy. |